

ACCORDO DI COOPERAZIONE

TRA

IL COMUNE DI BREZA, BOSNIA-HERZEGOVINA
rappresentato dal Sindaco Seid SMAILBEGOVIC
e
LA CITTA' DI TORINO, ITALIA,
rappresentata dal Sindaco Sergio CHIAMPARINO

PREMESSA

Nel rispetto degli accordi di Dayton in tema di diritti umani, dei diritti dei rifugiati e dei profughi e di cooperazione con Organizzazioni Internazionali;

nel rispetto di quanto indicato nella dichiarazione e nel programma di azione della Conferenza sui Diritti Umani di Vienna nel Giugno 1993;

nel rispetto della Convenzione Internazionale sui Diritti dei Minori di New York nel Novembre 1989;

nel rispetto di quanto indicato nella dichiarazione di principi della Conferenza sulla Condizione della Donna di Pechino nel 1995;

ED INOLTRE

a seguito di quanto indicato in tema di sviluppo sociale nella Dichiarazione di Copenaghen nel Marzo 1995

in spirito di cooperazione e solidarietà fra le nostre comunità locali e di amicizia fra i nostri cittadini

CONSIDERANDO CHE

- da più anni sono stati avviati progetti di aiuto per la ricostruzione e il rilancio economico-sociale di Breza, nell'ambito del gemellaggio della Regione Piemonte con il Cantone di Zenica-Doboj, inizialmente grazie a risorse reperite dai Sindacati torinesi CGIL-CISL-UIL e dal Comune di Torino, cui si sono aggiunti la Regione Piemonte, la Provincia di Torino e il CO.CO.PA. - Coordinamento Comuni per la Pace (in particolare i Comuni aderenti di: Alpignano, Rivalta e Rivoli). A tali progetti hanno collaborato l'OnG Re.Te., l'associazione AlmaTerra - con particolare attenzione alla tematica delle donne - e la cooperativa I.So.La. per quanto riguarda i giovani.

- il Comune di Torino ha avviato la realizzazione di un progetto di ricostruzione della Radnicki Dom con l'obiettivo di rendere operativo un Centro dei Giovani proporzionato alle risorse attualmente disponibili e che potrebbe altresì costituire una parte di un progetto più ampio.

SI STABILISCE QUANTO SEGUE:

Articolo 1

- Il Comune di Breza e il Comune di Torino dichiarano il reciproco interesse ad accrescere l'amicizia e i rapporti istituzionali tra le due città promuovendo azioni di scambio e cooperazione su alcune tematiche di comune interesse e segnatamente:*

- 1) lo sviluppo delle politiche giovanili a tutti i livelli (spazi di aggregazione, formazione, lavoro, cultura, creatività, prevenzione del disagio, salute, ...)
- 2) la promozione delle politiche di genere e pari opportunità, con particolare attenzione ai temi della salute delle donne.
- 3) La formazione professionale e la valorizzazione del territorio.

Articolo 2

Il Comune di Breza si impegna a

- destinare gratuitamente tutti i locali della Radnicki Dom, già ristrutturato grazie al sostegno della Città di Torino, alle attività per le giovani e i giovani della Città;
- favorire lo sviluppo dei progetti co-promossi con e per le donne di Breza
- favorire lo sviluppo dei progetti di formazione professionale e valorizzazione del territorio già avviati.

Il Comune di Torino si impegna a

- sostenere le iniziative formative e culturali promosse nella suddetta Radnicki Dom a favore dei giovani e delle giovani di Breza.
- Sostenere le iniziative a favore della Casa delle Donne;
- Sostenere il progetto di Formazione Professionale e Valorizzazione Turistica cofinanziato dalla Regione Piemonte e Ministero Affari Esteri.

Articolo 3

Il Comune di Breza e il Comune di Torino si impegnano a promuovere azioni e iniziative attraverso il metodo della progettazione partecipata tra istituzioni e società civile. In particolare si impegnano a promuovere Tavoli di Coordinamento, a Breza e Torino per la concertazione dei progetti di cooperazione tra le due città a favore dei giovani e delle giovani di Breza.

Tra i partner progettuali della società civile delle due città si segnalano i seguenti soggetti: Almaterra, Desnek, Equamente, Centar za Zene, Cooperativa Sociale I.SO.LA., ISF - Ingegneria senza Frontiere, RE.TE. Ong.

Articolo 4

Il presente Protocollo inizierà dalla data della firma dello stesso e avrà durata di 5 (cinque) anni. Al termine di detto periodo le Parti, in seguito a una valutazione congiunta del percorso avviato, possono siglare un patto di gemellaggio o prorogare per un uguale periodo, il Protocollo.

Articolo 5

Le parti hanno la facoltà di interrompere questo protocollo in caso di disinteresse unilaterale o consensuale, in qualsiasi momento, tramite previa comunicazione scritta presentata entro 60 (sessanta) giorni, senza che esista nessun diritto di risarcimento per le Parti.

Articolo 6

Il presente Protocollo costituisce un impegno tra le Parti di carattere non ufficiale, e non modifica le competenze stabilite in ciascun territorio dai diritti italiano e bosniaco.

Redatto e firmato in triplice copia in Torino, il giorno 23 Settembre 2005.

Il Sindaco di Torino
Sergio CHAMPARINO

Il Sindaco di Breza
Seid SMALBEGOVIC

DOGOVOR O KOOPERACIJI

IZMEDU

OPCINA BREZA , BOSNA I HERCEGOVINA
Predstavljena od strane gradonacelnika Seida SMAILBEGOVICA

GRAD TORINO, ITALIJA
Predstavljeni od strane gradonacelnika Sergio CHIAMPARINO

PREDLAZE SE

Postivajuci dogovore iz Dajtona o predmetu humanitarnih zakona, zakona o izbjeglicama i protjeranim licita i o kooperaciji sa Medjunarodnim organizacijama;

Postivajuci kako je naznaceno u deklaraciji i akcijskom programu Konferencije o Humanitarnim zakonima odrzane u Becu, Junu 1993g.

Postivajuci Internacionalnu Konvenciju Zakona o maloljetnim osobama odrzane u Njujorku, Novembru 1989g.

Postivajuci kako je naznaceno u Deklaraciji Konferencije o položaju zene odrzane u Pekingu 1995g;

OSIM TOGA

U nastavku kako je naznaceno u predmetu o socijalnom razvoju, deklaracije odrzane u Kopenhagenu u Martu 1995g.

U duhu kooperacije i solidarnosti izmedju nasih naroda i prijateljstva izmedju nasih grada

RAZMATRAJUCI DA

- vec nekoliko godina su aktivni projekti o pomoci za rekonstrukciju i napredak socijalno-ekonomskih Breze, u okviru pobratimstva izmedju Regije Pijemonte i Kantona Zenicko – Dobojskog, zahvljujuci pocetnim fondovima ponudjenim od strane torinskih sindikata CGIL – CISL – UIL i Opcine Torino, i poslije pridodanim od Regije Pijemonte, Provincije Torino i CO.CO.PA – Kordinacija Opcina za Mir (posebno okolnih Opcina Alpinjana, Rivalte i Rivolija). U tim projektima su suradjivale nevladine organizacije Re.Te., Udruzenje Almamaterra, sa posebnom paznjom na tematiku zena – kooperativa ISO.LA. koliko se odnosi problematiku mladih.

- Opcina Torino pokrenula je realizaciju projekta rinkostrukcije Radnickog Doma sa ciljem da postane operativni Centar za Mlade u proporciji sa trenutacno raspolozivim fondovima, koji ce omoguciti konstrukciju i realizaciju jos opsirnijeg plana.

UTVRDJUJE SE, OVIM REDOSLIJEDOM

Clan 1

- Opcina Torino i Opcina Breza izjavljuju obostrani interes da jacaju prijateljstvo i institucijske odnose izmedju dva grada, promovirajuci akcije razmjene i kooperacije o temama od zajednickog interesa i naznacuju:

1) razvoj politike o mladima na svim nivoima (prostori za druzenje, kursevi, rad, kultura, kreativnost, prevencije o problematikama mladih, zdravlje ...)

2) promociju politike generalno i jednakim mogucnostima, sa posebnom paznjom na temu o zdravlju zena;

3) razvoj profesionalnog formiranja i unapredjivanje mogucnosti teritorija;

4) razvoj lokalni ekonomsko – poljoprivredni.

Clan 2

Opcina Breza se obavezuje da:

- Odredi sve prostore i lokale Radnickog Doma, vec obnovljenog zahvaljujuci pomoci Grada Torina, za aktivnosti svih mladih u gradu
- Odredi besplatno korištenje lokala Centra Za Zene, vec obnovljenog zahvaljujuci pomoci Grada Torina, za razvoj projekata vec promovisanih za zene grada Breza
- Garanciju pomoci nastavka razvoja projekata vec promoviranih od strane Grada Torina u okviru vec definiranog clana 1.;
- Davati prednost razvoju projekta vec pokrenutih za profesionalnu formaciju i unapredjivanju mogucnosti teritorija
- Staviti na raspolaganje lokale odredjene za ekonomsko – poljoprivredni razvoj na lokaciji Kahve i zemlje prilagodjene za skolske laboratorije, naucno formiranje.

Opcina Torino se obavezuje da:

- podupire informativne i kulturne inzijative odredjene u takozvanom Radnickom Domu, koje idu u korist mladima Breze
- podupire inzijative koje idu u korist Centra za Zene
- podupiru projekat profesionalnog formiranja i turistickog unapredjivanja i razvoja, kofinanziranog od strane Regije Pijemonte i Ministarstva Vanjskih poslova .

Clan 3

Opcina Breza i Opcina Torino se obavezuju za promociju akcija i inzijativa preko metoda projektiranja gdje ucestvuju institucije i civilna drustva. Posebno se obavezuju za promociju Stolova za Koordinaciju, u Brezi i Torinu, za koncentraciju projekata kooperacije dvaju gradova u korist mladih Breze.

Medju partnerima koji projektuju od strane civilnog drustva, dvaju gradova oznacavamo i subjekte vec prisutne: Almaterra, Desnek, EquaMente, Centar za Zene, Cooperativa Sociale I.SO.LA., ISF - Ingegneria senza Frontiere, RE.TE. Ong.

Clan 4

Ovaj navedeni Protokol stupa na snagu od dana potpisivanja istoga, i traje 5 godina. Na kraju oznacenog perioda zastupajuce Strane u protokolu, poslije valutacije, o vec zapocetom putu, mogu potpisati pakt o pobratimstvu ili o proizvodivanju Protokola koji ce trajati isti period.

Clan 5

Zainteresovane Strane imaju mogucnost da prekinu ovaj Protokol, u slucaju nezainterosovanosti sa jedne ili obadvije strane, u bilo kojem momentu, preko pismena komunikacije prezentirane u roku od 60 dana, bez zakonske obaveze o odsteti za bilo koju zainteresovanu Stranu .

Clan 6

Navedeni Protokol konstituise obavezu za zainteresovane Strane neslužbenog karaktera , i nepromjenjuje odgovornosti vec utvrdjene na teritorijima od obadvije strane u skladu sa talijanskim i bosanskim pravima.

Sastavljeno i potpisano u tri kopije u Torinu, dana 23 Septembra 2005g.

Za Grad Torino

Gradonačelnik

Sergio CHIAMPARINO

Za Grad Breza

Gradonačelnik

Seid SMILBEGOVIC